

吐峪沟石窟佛教遗址新发现回鹘文题记释读

吐送江·依明

(兰州大学 敦煌学研究所, 甘肃 兰州 730020)

内容摘要:中国社会科学院考古研究所、吐鲁番学研究院和龟兹研究院于2010年开始在吐峪沟联合开展了吐峪沟石窟寺考古发掘。这次发掘出土有佛寺建筑遗迹、壁画、佛经以及部分其他纸质文物,还发现了写在断壁上的多种文字的题记。本文将对其中43条回鹘文题记进行释读。

关键词:吐峪沟石窟;回鹘文;题记;佛教遗迹;释读

中图分类号:H211.4 文献标识码:A 文章编号:1000-4106(2020)05-0115-13

DOI:10.13584/j.cnki.issn1000-4106.2020.05.015

A Reading of Newly Discovered Wall Inscriptions in Uighur from the Buddhist Site at the Tuyuq Grottoes

Tursunjan IMIN

(Institute of Dunhuang Studies, Lanzhou University, Lanzhou, Gansu 730020)

Abstract: From 2010 to 2011, the Chinese Academy of Social Sciences, the Institute of Turfan Studies, and the Institute of Kusen Studies jointly carried out an archaeological excavation at the site of the Tuyuq Grottoes and unearthed many important cultural relics. The items recovered from the excavation include Buddhist scriptures, wall murals, Buddhist monastery construction materials, and an assortment of manuscripts. This paper deciphers and studies the 43 Uighur inscriptions discovered among the relics found in Tuyuq.

Keywords: Turfan; Tuyuq Grottoes; Uighur; inscription; Buddhist ruins; preliminary study

一 吐峪沟石窟佛教遗迹新发现的回鹘文题记

吐峪沟石窟位于吐鲁番地区鄯善县境内吐峪沟乡,西北距吐鲁番55公里。吐峪沟曾经是佛教

圣地,吐峪沟石窟是新疆三大佛教石窟之一。它是高昌地区最早开创的石窟群,西距高昌古城20多公里,东南距柳中古城15公里。吐峪沟石窟在研究西域历史、语言、文字、佛教文化、佛教艺术、回鹘佛教等方面给我们提供了非常珍贵的资料。2010年开始的考古发掘,发现在吐峪沟的佛教遗

收稿日期:2019-11-07

基金项目:国家社科基金重大项目“北朝至隋唐民族碑志整理与研究——以胡语和境外汉语碑志为对象”(18ZDA177);兰州大学“一带一路”专项重点项目“敦煌吐鲁番出土婆罗米文回鹘语文献整理与研究”(20181dbrzd002)

作者简介:吐送江·依明(1980—),男,维吾尔族,新疆维吾尔自治区和田市人,博士,兰州大学敦煌学研究所教授,主要从事回鹘文献研究。

址断壁上写有多种文字的题记。初步统计,吐峪沟佛教遗址断壁上的题记有回鹘文、汉文和婆罗米文等三种文字共 58 条,130 余行。其中回鹘文 46 条、汉文 3 条、婆罗米文 9 条,除了两条婆罗米文题记为红色以外其他都用黑色墨水所写。因为年代比较久远、自然环境变化以及人为破坏等原因,多数题记残损比较严重,识读有一定的难度。这些不同文字的题记反映出吐峪沟地区的多种语言文字的使用环境。本文将对上述题记中的 43 条回鹘文题记进行译释。

吐峪沟石窟的考古发掘成果近年已相继发表^[1-4],其中关于吐峪沟发现的回鹘文题记,现有 4 篇论文公开发表,主要谈到了考古的新发现和部分回鹘题记的释读。李肖《近年吐鲁番佛教石窟寺考古的新收获》一文^[5],谈到了吐峪沟考古发掘工作,并公布了部分题记的照片。丁晓莲、王龙的《吐峪沟石窟寺西岸中区考古新收获》,介绍了吐峪沟石窟西岸中区的考古收获^[6]。阿不都热西提·亚库甫、李肖于 2018 年、2019 年在匈牙利东方学刊发表了名为《吐鲁番吐峪沟石窟新发现的写在木板上的回鹘文》《吐峪沟新发现回鹘文题记语文学研究》的论文^[7-8]。

二 吐峪沟回鹘文题记相关信息

吐峪沟石窟发现的回鹘文题记大多是用回鹘文草书体书写。从文字来看,q 和 γ 多时文字上不区分,部分用两个点区分。辅音 s 和 š 在文字上没有区别,字母 n 一般不用点来表示。题记中存在 d 和 t,s 和 z 的交替现象,早期回鹘文献中用 z 字母、写词中 z 音在系列题记中用字母 s 来写。如:kāšig<kāzig 行列、toqušunč<oquzunč第九、bolšun<bolzun 成为、tägšin-<tägzin- 围绕、küšād-<küzād- 守护、ašük<azük 不准确等。早期回鹘文献中用 t 字母写词中,t 音在这些题记中用 d 字母替代。如:yeđi<yeti 七,biđi(g?)<bitig 书、字,ađi kötrülmiš<atı kötrülmiš 世尊。部分题记由同一个人在不同时间书写,如 16 号和 39 号题记由 toyınčuq tutung 脱因出都统一人在不同时间所写。从回鹘文草书体来看,大部分题记年代属于高昌回鹘晚期或元代初期,如部分词中 -X-、-A- 字母略写。题记中出现来自梵语、汉语和蒙古语借词,如来自梵语的 aranyatan<

aranyakah 阿兰若、寂静处,vaxar<vihāra 寺院等;来自汉语的 čin<真、luu<龙、čiguy<智惠(人名)、pintso<斌藏(人名)等;来自蒙古语的 sümä<süme 寺院,yasa<jasay 大法令等。从蒙古语借词、部分人名以及 yasataqı ayır qıynqa tag- (收到札撒的重罚)等可以看出部分题记写于元代。

(一)题记中出现的人名

yıymış 元代汉字音写“亦黑迷失”(2 号题记),同样的人名在敦煌石窟回鹘文题记中多次出现^[9]。

bulunč tutunč? 或 qılınč? 疑似人名“布轮出都统出”,也有可能表示行为的结果;bulunč来自动词 bulun- 得到;qıl- 做 qılınč 行为;tutunč? 来自 tutun- 被抓,tutunč 表示被收养(4 号题记)。

čiguy<来自汉语智慧,词首č音比较模糊也可能是 neguy<宁惠(4 号题记)。

šingqur qaya 常见人名胜忽儿,来自“鹰”,qaya “峭壁,岩石”常见人名海牙(9 号题记)。

tiso 来自汉语地藏,也可能是 meso 明藏,可以确定词尾的 -SW (<藏)(4、12 号题记)。

toyınčuq 脱因出,来自僧人 toyın<“道人”和构词词缀 -čuq (指小表爱)(16、22、29、37、38、39 号题记)。

pintso 来自汉语斌藏,此人名在吐峪沟出土的文献中出现(19 号题记)^[10]。

bäküz 别古思,景教徒名字,来自叙利亚文 Bacchus^①(bkws)(20 号题记)。

ögi? bilgä buyan 月吉毕力格普严和đämır bilgä buyan 铁米尔毕力格(21 号题记)。

qıtay toyrıl 乞台脱忽怜(22、44 号题记)。

taypidu šilavanti 来自汉语大悲奴和梵语 śīlavant 律师(25 号题记)。

šenvapdu q(a)ya 来自汉语 šenvapdu 善法奴和回鹘语 q(a)ya 海牙(26 号题记)。

① Zieme Peter. 'Notes on a bilingual prayer book from Bulaylk' in Hidden Treasures and Intercultural Encounters: Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia (Orientalia-Patristica-Oecumenica 1), eds. Dietmar W. Winkler and LiTang. Wien: LIT Verlag, 2009, 167-180, pp. 171. Zieme, Peter, Altuigurische Texte der Kirche des Ostens aus Zentralasien, Gorgias Eastern Christian Studies 41, Gorgias Press, 2015, pp 57. 181.

taypidu šila 来自汉语大悲奴和梵语 śīla 尸罗(28号题记)。

biligdu 来自汉语弥勒奴(31号题记)。

tülmiš šabi q(a)ya 土鲁迷失沙弥海牙, šabi 来自吐火罗语 sāmāne(徒弟)(31号题记)。

qayimtu 来自汉语华严奴(36号题记)。

[ša]bi? q(a)ya 沙弥海牙(45号题记)。

上述人名多数是回鹘佛教徒称号,部分称号来自汉语。关于回鹘人名茨默 Peter Zieme, 庄垣内正弘 Masahiro Shogaito 和松井太 Dai Matsui 等学者有相关研究。敦煌吐鲁番回鹘文文献和题记中也有相关回鹘人名记载^{[10][710]}。

回鹘人名中以 -du/-tu 结尾的人名来自汉语的“奴”对应梵语的 Dāsaka。如: biligdu 弥勒奴、qayim(t)[u] 华严奴、taypidu 大悲奴、šenvapdu 善法奴等,常被回鹘僧人使用^[11]。

(二) 题记中出现的十二生肖

taqıyū yil 鸡年(2号题记)。

it yil altınč ay bi[r]? 狗年六月一(4号题记)。

ud yil bešinč ay yeđi y(e)grmikā 牛年五月十七日(5号题记)。

luu yil altınč ay 龙年六月(10号题记)。

it yil altınč ay beš yangı 狗年五月初五(11号题记)。

it yil sākiz[inč ay] 狗年8月(13号题记)。

[r]t yil bešinč ay bir yangıqa 狗年五月初一日(16号题记)。

tonguz yil üçünč ay yeti otuzqa 猪年三月二十七日(23号题记)。

tonguz yil iki 猪年二月(24号题记)。

taqıyū yil altınč aynıng beš 鸡年六月二十五日(28号题记)。

tonguz yil üçünč ay üç yangıqa 猪年三月初三(30号题记)。

it yilın bešinč ay altı 狗年五月□六(31号题记)。

yont yil 马年(39号题记)。

küskü yil bešinč ay tört ye(grimikā) 鼠年五月十四日(41号题记)。

küskü yil bešinč ay 鼠年五月(45号题记)。

(三) 缩略语和相关符号说明

题记释读中使用转写 Transcription、换写 Transliteration 并翻译成汉文。第一行为转写、第二行换写、第三行是中文翻译(个别简单的直接续于换写后),每个题记后给出了注释。

/ 表示一残缺的或无法识别的字母。

() 表示根据回鹘人的习惯不写的,后来填充的字母。

[] 根据上下文补充的词汇。

{ } 表示一个字的距离。

… 后续无法识读、翻译的内容。

< 表示来自某一个语言。

? 表示有疑问或不能确定的词汇。

* 有可能写在边上的词。

Chin. <汉语

Toch. <吐火罗语

Skt. <梵语

Sogd. <粟特语

三 吐峪沟回鹘文题记释读

吐峪沟 01

taγta vxr? turmiš?

t'qt'wqr'tw/mys

译文:(在)山上寺院(?)逗留了(?)

注释: vxr~vaxar~vraxar <Skt. vihāra 寺院。在敦煌石窟中回鹘文题记中多次出现,如: taγ vaxar~taγ buqar~taγ sümā 山寺^①。

吐峪沟 02

1. adruqčıy///

'dyrwcıy///

特别的;卓越的

2. iduq bo vaxarqa män yıymış

ydwq pw w'r t//m//y'kmys

向神圣的这个佛寺,我亦黑迷失

3. taqıyū yil toquşunč[ay]…

t'qyqw yyl twqwsync//

鸡年第九[月]

① vxr~vaxar~vraxar 一词在文献[9]中第30、109、114、169、175、196—197、207、218、229、280号题记中出现。

注释:

adruqčry 从 adruq“分开”一词派生出来的形容词,在高昌回鹘诗歌中也出现^①。

īduq:“神圣的”;从 id-“派遣”一动词派生出来的形容词,表示献给上天的、圣神的等意。

īduq qut“亦都护”作为官号被部分回鹘部落所使用;高昌回鹘时期指回鹘首领,意思为“上天神圣的恩宠”。

vaxar~vraxar<Skt.vihāra“寺院”;

yrymīš 人名,元代汉字音写“亦黑迷失”。

toquşunç:第九;或 twrtwnc törtünç第四。

吐峪沟 03

1. taqīryu

t‘qyqw

2. taqīryu

t‘yw 鸡

注释:taqīryu 指鸡,在回鹘文草书体中,词中的 -X- 一般略写。

吐峪沟 04

1. bulunč tutunč?

pwlwnc twtwnc?

收获? []

2. it yil altinč ay bi[r]?

‘yt yyl’ltync’‘y py/

狗年六月一…

3. čiguy tu tiso[tu?] birlä(…) i

cykwy tw tysw//pyrl’ ‘y…

智慧都[统],地藏都[统]一起

4. orun[ta] nom t(inglaγ)li? aranyat [an?]

‘wrwn //nwm t////ly’ ‘r’ny’t///

为了在[]地听佛经,阿兰若

5. irikip tururqa kenki bo[lzun tep]

‘rykyp twrwrq’ kynky pw///

无聊地逗留时,给后人看的

6. ‘wdyk qylqym ‘//

ödig qiltim ol. (图 1)

题记,我做了。

注释:

1. tutunč或是 turunč或 qīlīnč;bulunč tutunč?或 qīlīnč?疑似人名“布轮出都统出”;也有可能表示行为的结果。bulunč来自动词 bulun- 得到;

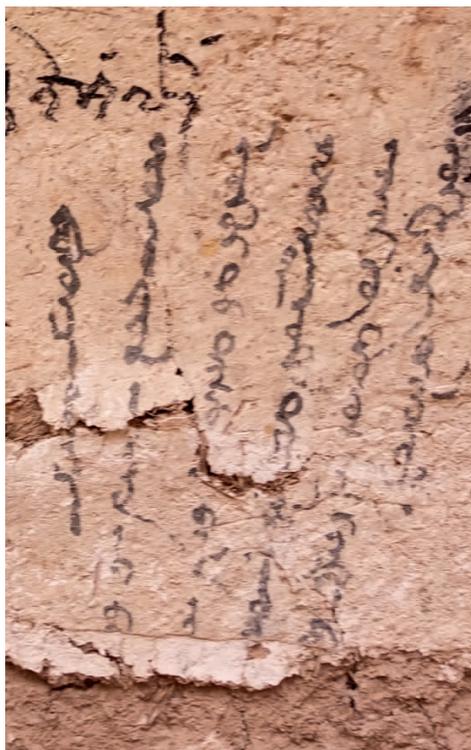


图 1 鄯善吐峪沟石窟第 4 号回鹘文题记

qīl- 做 qīlīnč行为;tutunč? 来自 tutun- 被抓,tutunč表示被收养。

2. bi[r] 一 或是 be[š]五。

3. čiguy<智惠,或是 neguy<宁惠,liguy<律惠;tiso tu 或是 tisilar“弟子们”。

4. nom tar(tγ)ali? 有可能是进贡经典? 或 nom ting(laγ)ali? 听佛经;

aranyat[an?]:阿兰若、寂静处来自梵语 ar- anyakah。

5. irikip tur- “无聊的逗留”^{[10]694-714},ödig bolup ür kyä turzun tip 作为纪念永久保留^{[10]708}。irk- 收集。

6. ödig qīl-^{[9]71-72} 留下纪念,留下题记。

吐峪沟 05

1. ud yil bešinč ay yeđi

‘wd yyl pysync’ ‘y yydy

牛年五月

^① Peter Zieme,Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren,Berliner Turfan Texte XIII,Akademie-Verlag,Berlin 1985.134 页 24. 17.

2. y(e)grmikä yaγišqa kälip

ykrmy k' y'/ys q' k'lyp

十七日。为了布施而来，

3. (k)enki körgü bolşun tep

///kwrkw pwlswn typ

为给后人看的(题记)!

4. m[än] sümä qač kăşig

mn? swm' q'c k'syk

…寺,些行(的题记)

5. bitidim.

pytydym(图 2)

写了

注释:

2. yaγiš 来自动词 yăg下,表示布施、祭。

3. kenki körgü ödig“后人看的题记”多见于敦煌题记^{[9]17,29,62,111,122,134}。

4. sümä 寺院;蒙古语借词来自 sūme;

qač kăşig < qač kăzig“些行(的题记)”多见于敦煌回鹘文题记^{[9]19,29}。16号题记还出现 qač kün“一些天”的形式。

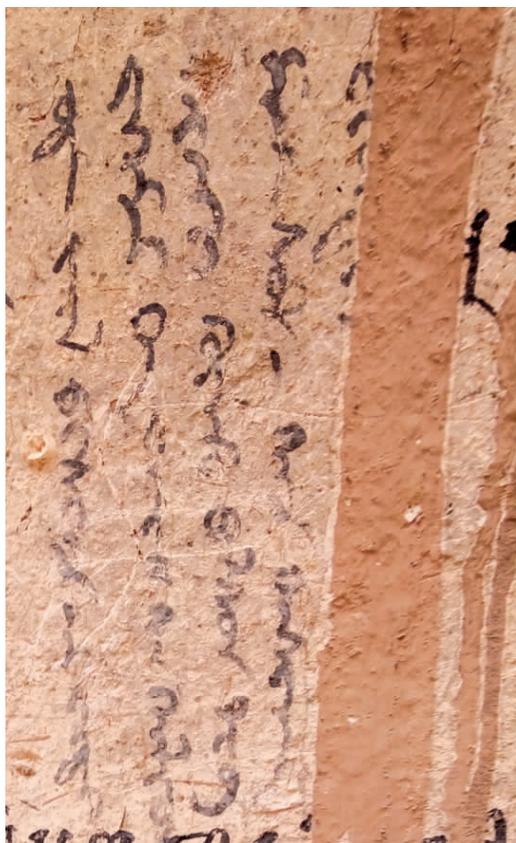


图 2 鄯善吐峪沟石窟第 5 号回鹘文题记

吐峪沟 06

1. bo ädgü orunqa

pw 'dkw 'wrwn q'

在这个好地方

2. bir? ay///

by[](…)[]

一个月?

3. qutluylar biz

qwtlwq-l'r pyz

吉祥的我们

4. körüp biđi(g?)(…)[]

kwyryp pydy/// ///

看见书写。

5. [](…)[]

注释:

1. ädgü 好;良好,现代维吾尔语 äzgü~izgü。

2. qutluγ 吉祥的,幸运的;来自 qut“福德”。

3. biđi(g?)书,书信,经书。

吐峪沟 07

1. altmč ay iki(…)[yükün](gäli)?

''ltync ''y 'yky/// ///

六月□二日,(为了)来(这里)敬拜,

2. kälip? tägindi ada (tuda?)

k'lyp t'kyndy ''d'///

来此了。危险(?)

注释:

1. iki 确实,但是后面词确定是 yangıqa(二日)或 otuzqa(二十二日)。

2. kälip? 来或是 kertü“真实”; tuda 不确定,ada tuda(危险)是对偶词。

吐峪沟 08

1. [tä](gi)[n]dim čin ol

//// //dym cyn 'wl

…到达了(我)是真诚的

2. [](…)[]yamu

/// //y'mw(图 3)

[]确实是

注释:

1. [tä](g)[in]dim 表示到达、到达目标等意。或 [bi][i]dim 我写了。

čın ol,čın 来自汉语<真。

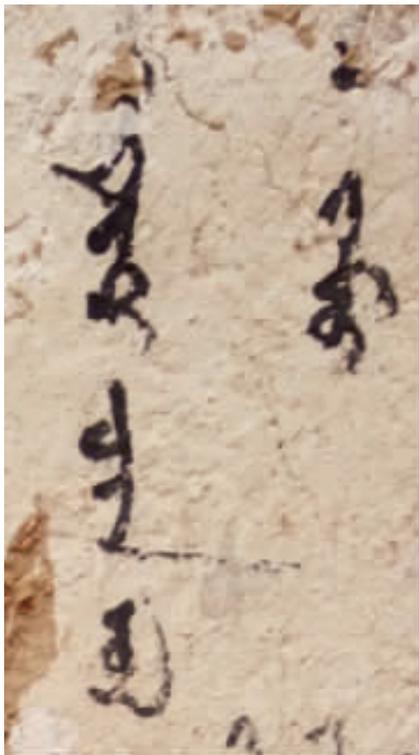


图3 鄯善吐峪沟石窟第8号回鹘文题记

čın ol 表示“是真诚的”。同样的用法在 12、23、43 号题记也有。在呼和浩特白塔回鹘文题记中也出现^[12]。

2. yamu 表示确定和强调的助词。

吐峪沟 09

mān alp šingqur qaya tāgindim ārdi ay!
mn''lp synkqwr q'y-' t'kydym 'rdy ''y?

(图 4)

我,胜忽儿海牙,来到(这里)了,啊!

注释:

alp 英勇的,危险的,常见的人名。

šingqur qaya 胜忽儿海牙,常见的回鹘人名。

šingqur 指鹰。

qaya 指岩石、山崖,常见于男人名后。

吐峪沟 10

1. ...-ta kšan?

///kysn/// 读

2. luu yil altinč ayn(i)ng

lww yyl ''ltync ''ynynk

龙年六月的

3. yil alt[inč ayni]ng

yyl''lt///nk

年六月的

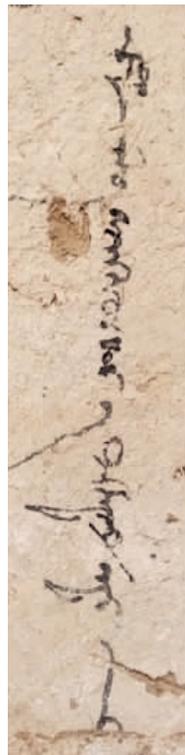


图4 鄯善吐峪沟石窟第9号回鹘文题记

4. biti[dim]

pytyd/// 我写了

5. m(ä)n...

mn/// 我

6. čın [ol]...

cyn/// /// 是真实的

7. yamu ...

y'mw /// (确实)

8. qaya b[itidim]

q'y-p/// (我)海牙写了。

注释:

1. kšan 念,来自梵语 kṣana。

2. luu yil 龙年,luu 来自汉语<龙。

吐峪沟 11

it yil altinč ay beš yangi

'yt yyl ''ltync ''y bys y'//

狗年五月初五

注释:

1. it yil 狗年。

2. yangi 新;在月份后表示每月的初十。

吐峪沟 12

bo tirimtā? mān tiso?

pw tyrym t' mn tysw?

在这生(?)我,地藏

注释:

1. tirim 一词也见于吐峪沟 43 和 45 号题记。词义或指“人生”,生活、性命(?)。现代土耳其语有 dirim 一词表示“生命,性命”^[13]。但是,这些铭文里 tirim 也可能表示窟寺,峡谷。

2. tiso 地藏也可能是 meso 明藏,可以确定词尾的 -SW(<藏)。

吐峪沟 13

it yel säkiz[inč ay]///

'yt yyl s'kyz//c///

狗年 8 月的…

注释:

1. it yil 狗年

吐峪沟 14

[taqī]γu yil ning///

////qw yyl nynk t///

鸡年的…

1. [taqa]γu yil 鸡年 qw 前面破损,按照后面 yil 年可以确定是[taqa]γu 鸡。

吐峪沟 15

1. bo? taγ? sangram?

p/t//m

这个? 山上? 僧伽蓝

2. turup? yūküngäli?

twr///l//

为了逗留? 并礼拜?

3. kä[l]ip yanar?

k/lyp //’r

来了,并返回(?)。

注释:

多数字母模糊不清,kä[l]ip“来”以外的词不能确定。Sangram 僧伽蓝、寺院来自梵语 saṅghā-rāma。

吐峪沟 16

1. [i]t yil bešinč ay bir yangīqa m(ä)n toy [inčü]q tu[tung] bo[vaxar qa]

///t yyl pysync ’’y pyr y’nkyq’ mn tw///
tu pw//

狗年五月初一日,我,脱因出

2. kälip qač kün turup baru tägintim.

k’lyp q’c kwyn twrw p’rw t’kyntym

来这里,逗留些天,出发了。

注释:

toy[inčü]q tu 人名脱因出都统 toyin 来自汉语 <道人,指僧人;-čüq 构词词缀,表示小表爱。toyinčüq 人名,39 号题记出自同一个人。tu 或是 tutung 都统的缩略形式。

it yil 狗年。

吐峪沟 17

1. []ymä?

/// /// // /// ym’

[]又

2. [kä](l)ip tägšinip yūkünürmān?

///yp t’ksynyp ywk/////

来到这个[寺院]围绕着礼拜

3. []imiz kälip…

///mz k’lyp ///

[]我们来…

4. [](…)mān[toyā]nčüq tutung (…)

///m’n///cwq twtwnk///

…我脱因出都统…

5. []turup ilä tägintim

///twrwp ’yl’ t’kyntym

…逗留添写

6. [](…)bir ay turu tä(gint)im

///pyr ’’y twrw t’k///ym

逗留了一个月

7. []ygrmikā mān sikšapad?

///ykrmyk’ mn syks’p’//

斋戒月的十日(图 5)

注释:

2. tägšin-<~tägzin- 围绕;

yūkün- 敬拜、礼拜、跪拜。

4. toyinčüq tutung 脱因出都统(在其他题记中也出现此人物)。

5. ilä<v.il- 添写。

7. sikšapad 斋戒 来自梵语śikṣāpada。

吐峪沟 18—19

mān pintso

mn pyntsw

我斌藏(僧人名)。

pintso<人名,来自汉语斌藏,也在吐峪沟出土回鹘文献中出现^{[10]710}。

吐峪沟 19—20

mān pintso yūkündüm

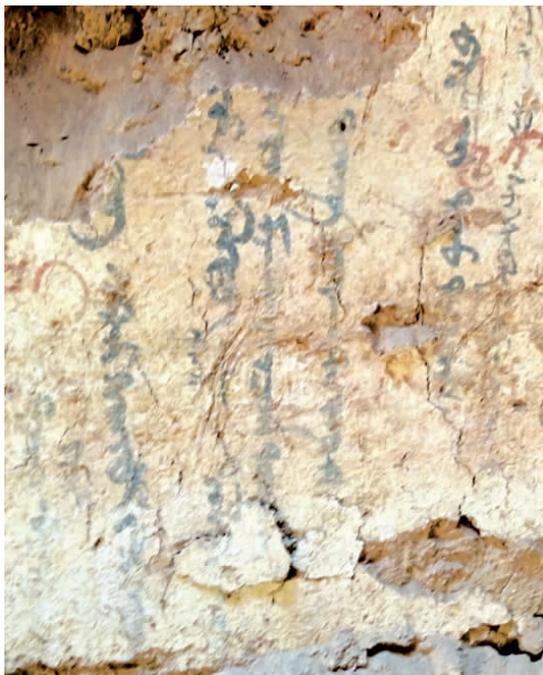


图5 鄯善吐峪沟石窟第17号回鹘文题记

mn pyntsw ywk///wm

我斌藏(僧人名)在此敬拜。

注释:pintso<斌藏。yükün- 跪拜、敬拜。

1. m(ä)n b(ä)küz

mn pkwz

我别古思

2. yükündüm

ywkwndwm

在此敬拜。

注释:可能是景教徒人名 bāküz, 来自叙利亚文 bkws ‘Bacchus’^①, 榆林石窟回鹘文题记中也出现^[14]。

吐峪沟 21

1. bešinč ay bir yegirmikä män ögi? bilgä

pysync ’y pyr yykyrmyk’ mn ’wky? pylk’

五月十一日,我,月吉必里哥,

2. ödig qiltimüz ögi? bilgä buyan?

//dyk qyltymyz ’wky? pylk’ pwy’n 做了纪

念。月吉必里哥普颜

3. dämır? bilgä buyan?

dmr? pylk’ pwy’n ///

铁米尔必里哥普颜

4. (…)du tu[tu]ng bit[idim?

///dw tw//nk pyt///

□□奴都统写?

5. [y]etinč ay beš (…)[]

////ytync ’y pys

注释:

2. 第二行下角并列出现的两行是 ögi? bilgä buyan? 和 dämır bilgä buyan 等两个人的签名。

ödig qıl- 留下题记, 同样在 4 号题记也出现, 敦煌石窟回鹘文题记中多次出现相同的表达。

3. dämır 铁、模糊。

buyan “功德”来自梵语 puṇya。这题记中似乎是人名。

吐峪沟 22

1. tonguz y(ıl), w[]č ay säki[z

twnkwz y// ’w//c ’y s’ky//

猪年□月□日,

2. m(ä)n qıtay toyrıl[bo]*bitidim

mn qyt’y twqryl/// ///

我, 乞台脱忽怜,

3. qısılta üç ay tur(up)

qyz-yl-t’ ’wyc ’y twr//

到[这个]峡谷, 呆三个月,

4. buyan küčintä käd toyın

pwy’n kwcynt’ k’d twyyn

在(这个)功德的力量下,

5. burxan bolu täginäyin

pwrq’n pwlw t’kyn’yn

愿 Käd Toyın 成佛(图 6)!

注释:

3. qısıl 峡谷; 在题记中 tuyuq qısıl 指吐峪沟。

4. buyan 功德, 来自梵语 puṇya。

4-5. käd toyın, käd 来自粟特语的 k’dy 表示非常、有能力的等意。在喀喇汗时期文献多次出现。

5. burxan bol- 成佛。

吐峪沟 23

1. tonguz yıl üçünč ay yeti otuzqa

twnkwz yyl ’wewnc ’y y’ty ’wtwz *q’

猪年三月二十七日…

① 请参见 Zieme, Peter, *Altuirische Texte der Kirche des Ostens aus Zentralasien, Gorgias Eastern Christian Studies 41*, Gorgias Press, 2015, pp 57. 181.

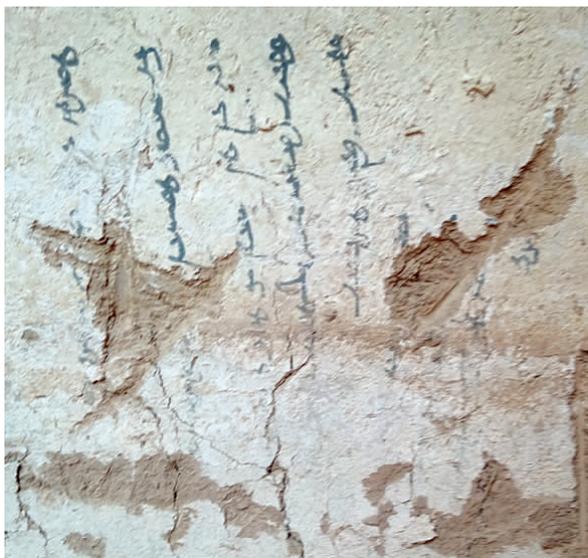


图6 鄯善吐峪沟石窟第22号回鹘文题记

2. []turup bitidim
 ///twrwp pytydym///

在这里写了。

3. yūkūntim čin ol yamu tep bitidim
 ywkw nwr m'n 'wl y'mw typ kyrdym.

我礼拜了,[这]是真的,么道,写了。

注释:

1. yeti otuz 二十七,回鹘语中数字特殊表达方式,个位在前,后一个十位在后。

吐峪沟 24

twnk wz yyl 'yky//

tonguz yil iki

猪年二月…

吐峪沟 25—26

1. män taypidu šilavanti

mn t'ypydw syl'w'nty

我,大悲奴律师。

2. män šenvapdu q(a)ya bitidim

mn synw'pdw qy'-' pytydym

我,善法奴写了。

注释:

1. -du/-tu 结尾的人名来自汉语的□□奴,梵语的 Dāsaka^①。

taypidu šilavanti; taypidu 来自汉语大悲奴^②。

šilavanti 来自梵语 šilavant。

2. šenvapdu q(a)ya 来自汉语善法奴。

吐峪沟 27

1. {…}bitiyü tägintim ödig

///pytyyw t'kyntym 'wdyk///

2. bolzun yazuq bolmazun sadu sadu

pwlz-wn y'z-wq pwl m'z-wn s'dw s'dw

(这个题记)为纪念吧。愿不罪过,善哉,善哉!

注释:

1—2. ödig bolzun (这个题记)为纪念吧! 常见于敦煌回鹘文题记铭文^{[9]62,85,111,122}。

2. yazuq bol- 罪过。

sadu 表示美德;来自梵语 sadhu 善哉!

吐峪沟 28

1. taqıryu yil altinč aynıng beš {…}ygrmi
 män

t'q'qw yyl 'ltync 'y nynk pys///ykrymy

2. taypidu šila ky-ä bitdim

鸡年六月二十五日,我,大悲奴 = 尸罗写了。

注释:

2. taypidu 人名来自汉语大悲奴。

šila 来自梵语 śīla 尸罗。

吐峪沟 29

1. m(ä)n lükčünglög toyinčuq tutung bo id
 [uq vaxar-ta? …kün?]

mn lwykcwnk-lwk twyyncwq twtwnk pw yd///

2. kyä olurup altin enč tägintim.

ky-' 'wlwrwp 'ltyn 'ync t'kyntym

我柳中人脱因出都统,在此神圣的[佛寺? …天],平静的敬拜了!

注释:

1. lükčünglög, lükčüng 来自汉语“柳中”^③, 现鄯善县一镇,维吾尔语 lükčün 鲁克沁。

① 请参见 Peter Zieme, Samboqdu et alii. Einige alttürkische Personennamen im Wandel der Zeiten, Journal of Turkology, Vol. 2. No. 1, Summer 1994, pp. 119—133.

② 请参见松井太, Uigur Peasants and Buddhist Monasteries during the Mongol Period Re-examination of the Uigur Document U 5330 (Dsp 77), “The Way of Buddha” 2003: The 100th Anniversary of the Otani Mission and the 50th of the Research Institute of Central Asian Culture, Kyoto, 2010, pp. 55—66.

③ 请参见 Zieme, Peter, Remarks on old Turkish topography, Languages and scripts of Central Asia, University of London, 1997, pp. 46—51. Dai Matsui, Old Uigur Toponyms of the Turfan Oases, Kutadgu Nom Biting-Festschrift für Jens Peter Laut zum 60. Geburtstag, Harrassowitz Verlag, 2015, pp. 275—303.

2. altin enč或指“下面的平静或坐下来平静”等意。具体词意模糊,或是佛教修行的最初阶段。altin 表示下面从 alt 下面 +tin(从格)构成。

吐峪沟 30

tonguz yil üčünč ay üč yangıqa
twnkwz yyl 'wcnw 'y 'wc y'nky-q'
猪年三月初三日在此地

注释:

1. yangı 新;表示每个月的前十天。

吐峪沟 31

1. it yilın bešinč ay altı[
'yt yyl yn bysync 'y 'lt///
狗年五月□六…

2. biligdu atam kos qur?

pylykdw 't'm kws qwr///
弥勒奴=我的父亲,Kos 窟(?)…

3. män tülmiš šabi q(a)ya bo mäning[]
m'n twylmys s'py qy-' pw mnynk
我土鲁迷失沙弥,这是我的…

4. (kos) qur? ta qač kšig kyä[]
///qwr? -t' k'syk ky-'
在 kos 窟(?),(写的)几行(题记?)

5. tanuq aryasikilar tep bitd[im
t'nwq 'rt'syky-l'r typ pyty//
证人贵族夫人,我写了。

注释:

2. biligdu弥勒奴^{[10]710}。

kos qur? kos 词义不清楚;qur 来自“窟”汉语借词,在敦煌文献多次出现。

3. tülmiš šabi q(a)ya 人名;tülmiš 也可能为 tölämiš;šabi 来自吐火罗语 sāmāne 徒弟。

6. aryasikilar 来自梵语 āryastri 贵族夫人。

吐峪沟 35^①

bo bung kün
pw pwnk kw/
这发愁之日
bung“忧愁”或是 burxan“佛汗”。

吐峪沟 36

1. yangı
y'nky
新
2. qayim(t)[u]
q'yym///

• 124 •

华严奴

注释:

2. qayimtu 回鹘人名来自汉语华严奴。

吐峪沟 37—38

1. toyinčüq tutung turulmiš

twyyncwq twtwnk twrwlmys
小僧人都统土录米士
(或脱因出都统静安了)

2. toyinčüq tutung turulmiš

twyyncwq twtwnk twrwlmys
脱因出都统静安了。

3. aryadan orun küsädäči t(ä)ngrilär adın
'ry'd'n 'wrwn k's'd'cy t'nkr l'r 'dyn
守护阿兰若地的圣天们外(或守护阿兰若地的圣天们之名)

4. toyinčüq tu tutung turulmiš
twyyncwq tww twtwnk twrwlmys(图 7)
脱因出都统静安了。

注释:

Toyinčüq 常见人名,16 号题记也出现。
aryadan orun küsädäči t(ä)ngrilär 守护阿兰若地的圣天们!

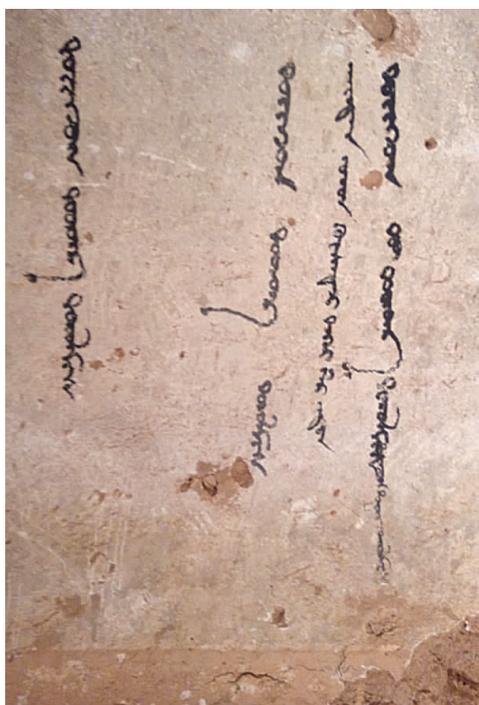


图 7 鄯善吐峪沟石窟第 37—38 号回鹘文题记

① 32—34 号题记研究成果下一步再公开。

turulmiş<turul-“静安”^①。

吐峪沟 39

1. yont yilın bo orunta män toyinčuq tut
[ung ...]

ywnt yylyn pw ‘wrwn t‘ m’n twyn t

2. aydınip enč tagintim yetinč ayın bir ay t
[ur-...]

’r’ydnyp nynk t’nrntym yytync ’y pyr ’y

1. 马年,在此地,我,脱因出都[统...]

2. 攀登了,得到了平安。七月一个月,呆[这里...]

注释:

根据字体 16 号题记出自一个人。

1. yont yilın 在马年。

toyinčuq tut[ung]人名,也见于第 16、37、38 题记。

2. enč tagintim 平静勒,平安了。

吐峪沟 40

1. aranyadan orun küşädtäči t(ä)ngrilär
adın

’r’y’d’n ’wrwn kwywdt’cy tkry-l’ ’’dyn
守护这阿兰若地的天圣们和

2. ađı kötrülmişning y(a)rl(i)γtutup munta
y

’dy kwytrwlmys nynk yrlyq twtwp mwnt’ y
遵守世尊的教导,在此地

3. aritı ašsüz aydınsar biz ymä adaytaqı[

’ryty ’syz ’’qdyns’r pyz ym’ ’’y’q t’qy
完全断食攀登,(并把)脚下(或下面的)

4. atıztaqı qalınlarıy adınlar kälip alsar[

’tyz t’qy q’lyn l’ryq ’’dyn l’r k’lyp ’’
ls’r///(图 8)

田野里的(财产)与其他人(分享)...

注释:

这是一首押头韵诗歌,题记末端部分残,暂时无法恢复原貌。本诗歌讲述了按照世尊的教导,断食并施舍修行的内容。

2. ađı kötrülmiş 世尊,如来佛祖的十号之一,译自梵语 bhagavan“世上尊敬的”;

yrlyγ=yarlıγ 教导;圣旨。这是 YRLX 是定型的书法。

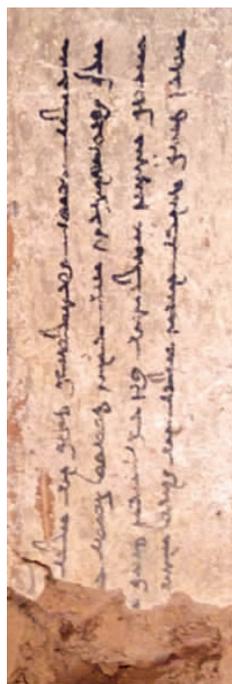


图 8 鄯善吐峪沟石窟第 40 号回鹘文题记

3. aday 意为脚,在此指下面的。

4. atız~adız 田野,现代维吾尔语 etiz。

qalın 厚的、大的等意。在这里或指手里的财产,田野的庄稼等意思。

吐峪沟 41

Küskü yıl bešinč ay tört ye(grimi kä)

Kwyskw yyl bysync ’y twyrt yy////

鼠年五月十四日

注释:

tört ye(grimi kä)十四日,tört 四 yegrimi 二十。这是回鹘语特殊的数字表达方式,一般个位在在前,后十位在后。

吐峪沟 42

1. küskü yıl bešič///

鼠年五...

2. kūsänčig ädgü///

合意的好...

3. köni? kūs(ü)dtür? buya(n)? []

准确,守护,福德。

注释:

① 参见 Marcel Erdal, Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon. [Turcologica7.]2 vol. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. pp. 679.

1. küskü yıl 鼠年。
2. köni 准确的,真正的。
3. buyan“功德”来自梵语 puṇya。

吐峪沟 43-44

1. män(…) qaya
mn//q'y-'
我…海牙
2. čiqqay ay bo tirim? -t[ä
cyqq'y 'y pw tyrym t'
想出外! 啊! 在这人生…
3. {…}čm ol…
/// ///cyn 'wl
这是真的。
4. sözüm ašük bolsar
swyz-wm 'swk pwls'r
如果我的言语有假,
5. älig yeti qamčï
'lyk yyty q'mcy
我食(=甘受)五十七笞
6. yep yasataqï aγïr qiyn-
yep y's'-t'qy 'qyr qyyn///
刑,处札撒的重
7. -qa tägirmän tonguz yıl yetinč
q' t'kyr-m'n twnkwz yyl yytync(图 9)
刑。猪年第七(月)。
注释:
2. tirim 人生或石窟, 见于吐峪沟 12、46 号
题记。

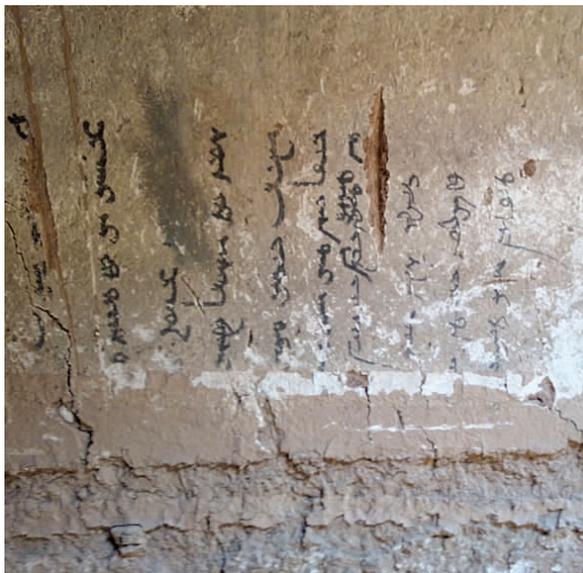


图 9 鄯善吐峪沟石窟第 43—44 号回鹘文题记

3. {…}被磨损,可能是 yükünü tägintim 敬拜了或~turup yüküntim 停留并敬拜了。

5. älig yeti qamčï 五十七笞刑,是蒙元时代笞刑的特征^①。

6-7. yasataqï aγïr qiynqa täg- 受到札撒的重罚。在回鹘文契约文书中出现^②。

6. yasa 是蒙古语 yasay“札撒、大法令”蒙古语借词。

1. teguy šila qıtay?
tykwyl syl' q/t/y
定惠尸罗乞台[]
2. bo řduq or(un)ta? 'Y
pw 'ydwq 'wr//t'//
在这圣神的地方
3. tep män qıtay toγrı[1]
typ mn qyt'y twqryl///
我乞台脱忽怜…

注释:

1. teguy 人名来自汉语定惠,或是 meguy 明惠。
3. qıtay toγrı[1] 乞台脱忽怜,同名入见于吐峪沟 22 号题论。

吐峪沟 45

1. küskü yıl bešinč ay ayay[qa] tägimlig
kwyskw yyl pysync 'y///t'kymlyk
鼠年五月在尊敬的
2. bo day? [qï]šılning+(ičintä)köp tüzünlär
pw d' / /syl-nynk+<'ycyn t'>kwyp twz-wn-
l'r
这个大峡谷里面有很多善男子?
3. []küsänčig mängi tägingükä
/// ///kwys'ncyk m'nky t'kynkw-k'
[]合意并兴奋地敬拜
4. (k)enkilär ödig bolγuqa körüp ba(…)
[]
kynky-l'r 'dyk pwlqw-q' kwyrwp p'//

① 请参见陈高华、张帆、刘晓、党宝海点校《元典章·刑部》,天津古籍出版社,2011年,第2卷,第1331—1332页。

② aγïr qïnqa täg- 请参见山田信夫著,小田寿典,ピーター=ツイーメ,梅村坦,森安孝夫編《ウイグル文契約文書集成・第2卷》,大阪大学出版会,1994年,第116页,第15v行。yasataqï aγïr qïnqa täg- 同上,第150页,第10行。

给后人纪念的题记

5. []šäl[i?]]bitdim? [ša]bi? qya
///s'ly pytydym? s'py //

…闍梨写了沙弥海牙?

6. [](…)-lu? [](…)(…)

///lwq (图 10)

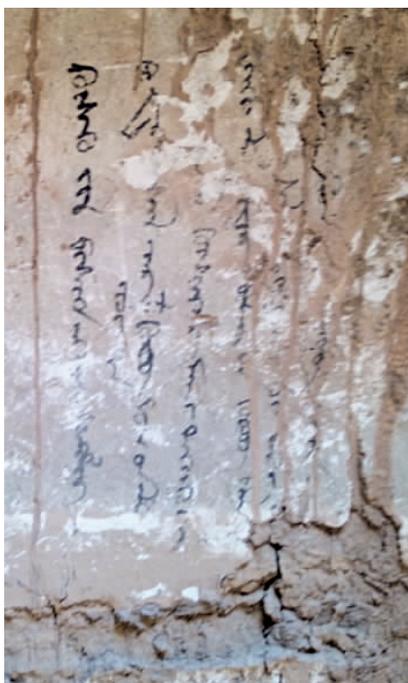


图 10 鄯善吐峪沟石窟第 45 号回鹘文题记

注释:

1. ayay[qa] tägimlig 尊敬的、值得尊重的。

2. day 大? 或可能是 darm 教法或 darni 陀罗尼; ičintä 写在行左侧。

3. kūsänčig māngi 合意的幸福。

5. šäl[i?] 佛教僧人称号, 来自汉语的闍梨, 梵语 Ācārya。

šabi qaya 人名, šabi 来自吐火罗语 sāmāne。

吐峪沟 46

bo tirimdā mān{…}(…)[b]itid[i](m)

pw tyrymd' m'n /// /ytyd//

我在这个石窟写了

注释:

tirim~t(i)rim~tir(i)m 人生或石窟也见于吐峪沟 12、43 号题记。行末可以读做 [b]itid[i](m) 我写了。

我对杨富学、松井太和 Peter Zieme 等先生的建议不胜感激, 在此谨致深深的谢意。

参考文献:

[1]陈凌,李裕群,李肖. 新疆鄯善县吐峪沟东区北侧石窟发掘简报[J]. 考古,2012(1):7-16.

[2]陈凌,李裕群,李肖. 新疆鄯善县吐峪沟西区北侧石窟发掘简报[J]. 考古,2012(1):17-22.

[3]李裕群,李肖,陈凌. 吐峪沟石窟的新发现:影响吐鲁番历史的佛教遗址[J]. 中国文化遗产,2011(2):66-73.

[4]夏立栋,李裕群,王龙,等. 新疆鄯善县吐峪沟西区中部回鹘佛寺发掘简报[J]. 考古,2019(4):57-73.

[5]李肖. 近年吐鲁番佛教石窟寺考古的新收获[C]//阿不都热西提·亚库甫. 西域:中亚语文学研究:2012年中央民族大学主办的西域:中亚语文学国际学术研讨会论文集. 上海:上海古籍出版社,2015:138-160.

[6]丁晓莲,王龙. 吐峪沟石窟寺西岸中区考古新收获[J]. 吐鲁番学研究,2015(2):155-156.

[7]Abdurishid Yakup, Li Xiao. An old Uyghur text written on a wooden plate recently discovered in the Tuyuq grottoes in Turfan [J]. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica, 2018, 71(3):303-317.

[8]Abdurishid Yakup, Li Xiao. A philological investigation of the old uyghur pilgrim inscriptions recently discovered in the cave NK 10 in the Tuyuq grottoes of turfan [J]. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. 2019, 72(4):399-417.

[9]松井太,荒川慎太郎. 敦煌石窟多言語資料集成[M]. 東京:東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所,2017:44, 102, 121, 131.

[10]Dai Matsui. Uighur manuscripts related to the monks Sivsidu and Yaqsidu at Abita-Cave temple of Toyoq[C]//新疆吐鲁番学研究院. 吐鲁番学研究:第三届吐鲁番学暨欧亚游牧民族的起源与迁徙国际学术研讨会论文集. 上海:上海古籍出版社,2010:710.

[11]Zieme Peter. Samboquduet alii. Einige alttürkische Personennamen im Wandel der Zeiten [J]. Journal of Turkology, 1994, 2(1):119-133.

[12]白玉冬,松井太. フフホト白塔のウイグル語題記銘文[J]. 内陸アジア言語の研究,2016,31(10):29-77.

[13]周正清,周运堂. 土耳其语汉语词典[M]. 北京:商务印书馆,2008:607.

[14]松井太. 榆林窟第 16 窟叙利亚字回鹘文景教徒题记[J]. 王平先,译. 敦煌研究,2018(2):34-39.